

К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМАХ, ВОЗНИКАЮЩИХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Бегашева Ш.Н.

Старший преподаватель Кафедра романо-германских языков
Термезского государственного университета

При переводе следует добираться непереводаемого, только тогда можно по-настоящему познать чужой народ, чужой язык. Гёте.

Аннотация:

В данной статье освещается проблема передачи в художественном переводе. В основном анализируются переводы с одного языка на другой.

Ключевые слова: теория перевода, национальный колорит, местный колорит, переводчик, художественная литература

Key words: theory of translation, national flavor, local flavor, translator, fiction

Известно, что передача исторического колорита художественного произведения один из сложных вопросов в теории перевода. Каждое литературное произведение – продукт определенной эпохи и определённого времени.

Перевод - вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации.

И так, перевод следует рассматривать как в литературном, так и в историческом аспекте. Так переводы будут более существенные, например, некоторые переводы популярных произведений прошлого века в настоящее время могут не удовлетворять современного читателя, так как требования к переводу меняются.

Характеризуя, тот или иной этап истории народа автор должен показать произведение с реальностью и бытом того времени. Переводчики должны не только хорошо владеть родным языком и языком оригинала, но знать жизнь, быт, культуру народа – воспроизведённую в произведении, чтобы в большей мере и во всех подробностях отразить колорит той эпохи.



Проблема передачи национального колорита в художественном переводе стала особенно актуальной в последние времена. В литературоведении она выступает под различными терминами. Неуникальная форма передается не искажением языка, на который переводится данное художественное произведение, не прилаживанием этого языка к чужим грамматическим нормам, не гримировкой, под местный колорит.

„Неуникальная формы предается глубокой проникновением в суть уникальности народы, а также в социальное своеобразие народа.

Наугольная форма – это вся система народного мнения, найденная свое выражение в образах. Она обусловлена своеобразием историй, быта верований, обычаев, навыков и вкусов каждого народа.

Уловитоипередате (уловить и передать) особенности национальной формы на другом языке – это одно из больших трудностей, которую должен преодолеть переводчик.

Переводчик, несомненно, должен сохранять национальный колорит, заботиться об обогащении языка, донести до читателя новое видение мира, обогатить его сознание новыми образами. При этом следует учитывать уровень восприятия читателя, но без ущерба оригиналу.

Национальный колорит-понятие весьма широкое. Она подразумевает своеобразные национальные особенности народа, его историю и жизнь.

Национальный колорит может со всей яркостью проявиться только в художественной литературе. Ведь только в художественной литературе запечатлевается своеобразие быта и мнение народа, а также вся его история. У каждого языка есть свои специфические черты, присущие только ему. В мире писателей используют стихию своего национального языка, из-за чего труднее переводить его произведения на другой язык. Также, национальным колоритом можно считать совокупность характерных особенностей какой-либо науки, своеобразие которого отражен произведениях искусства. Языковые особенности того или иного произведения представляют собой одну из важнейших сторон национального колорита и требуют тщательного изучения.

Современная лингвистика не ограничивает понятие языкового знака, определенными единицами языка, относя к языковым знакам слова, словосочетания, а также тексты.

Языковой знак - это некоторый звуковой или графический комплекс. Непосредственно в знаке мы не обнаружим ни содержания, ни значения, но



современная лингвистика определяет значение знака, как его отношения к чему-то лежащему вне знака. Таких отношений несколько:

1. Знак соотнесен с денотатом – тем предметом, явлением реальной действительности, обозначением, которого является знак.

2. Знак соотнесен с отражением обозначаемого им денотата, именуемым в лингвистике сигнификатом. Понятие сигнификата мы распространяем только на коллективное, «усредненное» отражение.

В литературных произведениях и научных произведениях можно встретить языковой знак, который соотнесен с другими языковыми знаками. Здесь различается отношения сходства и различия между знаками, как единицами языкового кода, которые объективно существуют уже до того, как знаки употребятся в речи, и отношения, которые возникают между знаками в речи. Некоторые устойчивые для данной этнической общности ассоциации, связываемые, с денотативным значением слова на различных языках имеют различное значение. Например, для немцев:

das Schwein- свинья - неблагодарность, подлость, физическая и моральная нечистоплотность;

das Schwein – тоже, а также – счастье, везение.

Итак, национальный колорит - это система своеобразных национальных особенностей, а его сохранение и передача зрителю зависит от мастерства и таланта переводчика.

Таким образом, перевод определенного произведения или определенной статьи и текста тоже требуют большое внимание и долгое время, ведь переводчики должны сохранить национальный колорит произведения.

Использованная литература

1. Латышева Л.К. Перевод проблемы теории практики и методики преподавания: Москва «Просвещение» 1988 г.
2. Файзуллаева Р. Национальный колорит и художественный перевод: Ташкент « Узбекистан» 1979 г.
3. Бегашева, Ш. Н. (2017). Процессы памяти при обучении лексической стороне речи. Вопросы педагогики, (10), 10-12.
4. Бегашева, Ш. Н. (2020). Дистанционное образование как сфера усвоения новых информационно-коммуникационных систем. European science, (3 (52), 44- 46.



5. Бегашева, Ш. Н. (2020). Ролевые игры на уроках немецкого языка. Экономика и социум, (5-1), 371-373.
6. Бегашева Ш.Н. (2020). Применение фразеологических единиц немецкого языка. Журнал «Европейский журнал исследований и размышлений в области педагогически наук: Том 8, № 4.
7. Бегашева, Ш. Н. Использование фразеологизмов на узбекском и на немецком языке. (2019) Журнал: Экономика и социум, № 10
8. Begasheva Sh. N. Specific Aspects and Advantages of the Process of Distance Learning in Teaching Foreign Languages: Journal: Eurasian Scientific Herald. ISSN: 2795-7365, Volume 6| March, 2022, Page 177-182
9. Begasheva Sh. N. Zononyms in German, Uzbek and Russian Languages (By the Example of Phraseological Units). Journal: Eurasian Scientific Herald. ISSN: 2795-7365, Volume 8| May, 2022, Page 297-299

